

ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ С  
ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ  
ПОЛЬСКО-РУССКОГО ИДИМАТИКОНА ПОД  
РЕДАКЦИЕЙ ВОЙЦЕХА ХЛЕБДЫ  
(Formación de la competencia cultural mediante el uso del  
“Comprendio de locuciones idiomáticas” bajo la redacción de W. Chlebdy)

©Bożena Dereń

Uniwersytet Opolski, Opole (Polska)

Bożena Dereń

Universidad de Opole, Opole (Polonia)

ISSN: 1698-322X

Fecha de recepción: 16.05.2012

Fecha de evaluación: 9. 07.2012

*Cuadernos de Rusística Española* n° 8 (2012), 131-136

#### ABSTRACT

The article discusses the new publications on lexicography used during the teaching process to shape communicative and cultural competence. The process of learning a foreign language favours learning the third language and its culture. The article focuses on the words, expressions and structures of the Spanish language, which entered numerous other languages, which are popular and, what is the most important, which are crucial for the modern European discourse.

*Key words:* cultural competency, lexicography, idiom dictionary, Spanish borrowings

#### РЕЗЮМЕ

В статье говорится об использовании новых лексикографических изданий в процессе формирования коммуникативной и культурной компетенций. Процесс обучения иностранному языку способствует ознакомлению с третьим языком и культурой. В нашем выступлении сосредоточим внимание на испанизмах т.е. словах, выражениях, конструкциях из испанского языка, которые вошли во многие языки, которые хорошо известные и, которые очень важные для современного европейского дискурса.

*Ключевые слова:* культурная компетенция, лексикография, испанизм, идиоматикон

И зучая любой иностранный язык изучаем культуру данной страны и, наоборот, когда знакомимся с культурой одновременно знакомимся с языком. Именно в языке содержатся знания об окружающей действительности во всех её плоскостях и проявлениях. Язык закрепляет, хранит и наследует достижения культуры данного народа, достижения многовекового прошлого. Поэтому так важным считается введение в процесс обучения элементов знаний о реалиях, традициях, обычаях, истории, географии, об известных людях. Необходимо формировать у учащихся знание культурных правил и умение пользоваться ими в конкретных коммуникационных ситуациях. Важным в том процессе является и то, что можем в нём активно участвовать. Наша активность не ограничивается лишь к усваиванию

знаний, но мы можем обогащать культурный капитал новыми ценностями. Выработка культурной компетенции это также ознакомление с нормами общественной жизни данного социума на фоне общественной жизни своей страны и других стран. Язык отражает и документирует не только жизнь и культуру своего народа, но он является также источником знаний об сверхвременных и сверхнациональных универсалиях и мотивах.

Обучение иностранному языку и культуре не возможно без словарей. Они всегда были и всегда будут неотъемлемым пособием в дидактическом процессе. Лексикография создала большое количество словарей, которые регистрируют, описывают и дают иноязычные эквиваленты отдельных слов. Но уже в 50-тые годы XX столетия известный польский лексикограф Витольд Дорошевский (1954:85) писал: «Словарь это сборник слов и таких словосочетаний, которые являются лексическими единицами, то есть они исполняют такие же функции как отдельные слова, значит они как целость являются знаками отдельных десигнагов. В этом плане различий между словами и словосочетаниями не наблюдается» (перевод – Б.Д.). Такую точку зрения разделяют и другие польские лексикографы. Сегодня уже никто не сомневается в том, что усваивая иностранный язык мы должны усваивать не отдельные слова, но целые выражения, сегменты текста, потому что только тогда совершится акт коммуникации. К сожалению, даже беглый обзор лексикографических изданий показывает, что нет словаря оптимального т.е. такого, который регистрирует актуальный лексический материал, характеризующийся высокой частотностью. Особенно сложными бывают ситуации, когда говорящий хочет перевести на иностранный язык не отдельные слова, а целые единицы, такие как заглавия литературных произведений, фильмов, картин, названия исторических и современных событий, топонимическую и антропонимическую лексику, некоторые фразеологические выражения и т.п. Пётр Вежхонь (2008:200) говорит: « Фразеологический пласт языка является лексически, синтаксически, прагматически, коммуникационно и культурно наиболее тонким, сложным пластом языка. Эта тонкость проявляется хотя бы в практической трудности в усвоении фразеологических единиц. Поскольку иностранец в состоянии усвоить фразеологизм нпр. Ахиллесова пята (...), умеет в определённой ситуации сослаться на этот фразеологизм (...), но затруднительным для него будет усвоение идиоматического пласта (а на самом деле фразематического). Этот пласт является наиболее осложнённым, впутанным в различные культурно исторические контексты. Помощью в таких ситуациях может служить *Польско-русский идиоматикон под редакцией Войцеха Хлебды* выпускаемый в издательстве Опольского университета. На протяжении пяти лет (с 2006 до 2010 года) в свет вышло пять тетрадей. Каждая тетрадь является самостоятельным трудом, который состоит из нескольких тематических разделов. Каждый раздел содержит многокомпонентные лексические единицы употребляемые в какой-то сфере нашей коммуникации. Войцех Хлебда во вступлении (2007:7) замечает: « Выбираем сферы, которые не только, по нашему мнению, полезные для учащихся русскому языку, но и такие единицы, которые до сих пор редко замечались лексикографами или те, которые вообще не фиксировались словарями. Эти единицы называем «идиоматическими» в особом смысле этого термина, который отличается от стандартного понимания, зато напоминает понятие «воспроизводимых многокомпонентных выражений» в

понимании Анджея Богуславского. Это состоящие из 2-3 (и более) слов номинативные целые, которые вербализируют разнообразные понятия, мнения, оценки, эмоции до той степени регулярно, что они получили характер воспроизводимых сочетаний: в определённых жизненных ситуациях они воспроизводятся из памяти в готовой форме. Имеем право судить, что в аналогичных жизненных ситуациях русские (...) тоже воспроизводят из своей памяти готовые названия (...) сформированные долгой традицией, а не каждый раз заново переводят данный текст (перевод – Б.Д.)». Подбор лексики в словаре был так подуман, чтобы современный человек мог свободно беседовать о повседневной и духовной жизни, о праве и бизнесе, о политических и исторических событиях, о важных для европейцев делах, местах и людях, при чём это не специалистическая лексика, а такая, какой мы пользуемся в ежедневных, неофициальных разговорах. Пётр Вежхонь (2008:183) обращает внимание на то, что главной чертой *Идиоматикона* было «определение таких трансляторских реляций, чтобы иноязычный эквивалент являлся подлинным, текстовым, русским эквивалентом готовым для вставки в переводимый текст».

Пять тетрадей *Идиоматикона* это свыше 16600 лексических единиц, относящихся к 41 тематическому разделу. Среди них – 1. Продовольственные продукты, нпр. горячая кружка, соус болонез (т.1), 2. Компьютер, нпр. перезагрузить компьютер, упорядочить значки (т. 1), 3. Косметика, нпр. спрей-автозагар, pH нейтральный (т.1), 4. Меры, нпр. связка бананов, доза наркотика (т.1 и 2), 5. Собственные имена. Антропонимы, нпр. Людовик XIV, Луи Пастер (т.1), Люди фильма и театра, нпр. Чарли Чаплин, Макс фон Зюдов (т.2), Люди эстрады, нпр. Джеймс Браун, Буэна Виста Сошиэл Клуб (т.3), Лауреаты Нобелевской премии, нпр. Лех Валенса, Чеслав Милош (т.4), Люди Европы, нпр. Жак Делор, Сергей Адамович Ковалёв (т.5), 6. Собственные имена. Топонимы, нпр. Динарское нагорье, Третий Рейх (т.1), 7. Организации, учреждения, функции, нпр. группа Шенген, Вышеградский треугольник (т.1), 8. Политика в СМИ, нпр. утечка информации, революция красных гвоздик (т.1 и 2), 9. Географические перифразы, нпр. Кремнёвая Долина, корона Гималаев (т.1), Личные перифразы, нпр. леди Ди, польский Пиночет, (т.2), 10. Крылатые выражения, нпр. война нервов, гнилой Запад (т.1 и 2), 11. Телефон, нпр. абонент временно недоступен, гнездо для SIM-карты (т.1), 12. Заглавия. Литературные произведения, нпр. Архипелаг ГУЛаг, Ганс и Гретхен (т.1), Музыка, нпр. Все они таковы, Щелкунчик (т.2), Фильмы до 1945 года, нпр. Сквозь гордость, тоску и утраты, Лесси возвращается домой (т.3), Фильмы периода 1945-1989, нпр. Загнанных лошадей пристреливают, не правда ли?, Грязная дюжина (т.4), Европейская живопись, нпр. Две таитянки, Обнажённая маха (т.5), 13. Документы, нпр. вид на жительство, Ниццкое соглашение (т.2), 14. Эмотивы, нпр. Вот тебе на!, Ну ты даёшь! (т.2), Компаративы. Сравнительные выражения, нпр. насколько хватает глаз, как назло (т.2), Сравнения, нпр. тянется как вечность, гордый как павлин (т. 3), 15. Космологизмы, нпр. метеорный поток, спутник обнаружения (т.2), 16. Городские надписи, нпр. Окрашено, Соблюдайте тишину (т.1 и 2), 17. Блюда, нпр. заливная рыба, колбаса на гриле (т.2), 18. Аббревиатуры, нпр. УЗИ, СПИД (т.2), 19. Дом, квартира, уборка, нпр. напольное отопление, энергосберегающая лампочка (т.3), 20. Историзмы. От Древности до 1945 года, нпр. Варфоломеевская ночь, «Сто дней» (т. 3), От 1945 по сегодняшний день, нпр. высадка первого человека на

Луну, Маастрихтский договор (т.4), 21. Медицина, нпр. диспансеризация, пособие по болезни (т.3), 22. Жители массового воображения, нпр. Спящая красавица, Дональд Дак (т.3), 23. Пословицы, нпр. У семи нянек дитя без глазу, В поле и жук мясо (т.3), 24. Рекреация, нпр. станковый рюкзак, Страховка готова! (т.3), 25. Рок-сцена, нпр. безладовая гитара, пиратская запись (т.3), 26. Спорт. Виды, соревнования, спортивные организации, нпр. Мировая лига, Турнир Уимблдона, (т.3), Лёгкая атлетика, нпр. нарушенный прыжок, фосбюри-флоп (т.4), Футбол, нпр. точный пас, гол престижа (т.5), 27. Адресативы и другие формы вежливости, нпр. Уважаемый суд!, Мать божия! (т.4), 28. Экономика в повседневной жизни, нпр. бизнес-инкубатор, ставка процента по вкладу (т.4), 29. Чувства, нпр. сердечные хлопоты, сексуальные предпочтения (т.4), 30. Мода, нпр. бюстгальтер без косточек, костюм-двойка (4), 31. Право, нпр. суррогатная мать, засекреченный свидетель (т.4), 32. Контактуюстанавливающие формулы, нпр. да где там, мягко говоря (т.4), 33. Машина, нпр. служба эвакуации, лихач (т.4), 34. Библизмы, нпр. чадо Божие, согласно Писанию (т.5), 35. Диалог вероисповеданий и установок, нпр. Папская область, культурная идентичность (т.5), 36. Фразеологическая эпонимия, нпр. итальянская забастовка, вышивка ришелье (т.5), 37. Европейские породы собак, нпр. золотистый ретривер, польская гончая (т.5), 38. География и европейский туризм, нпр. трансфер на пляж, аэропорт Жирона (т.5), 39. Волшебные места Европы, нпр. Ворота Европы, кладбище Пер-Лашез (т.5), 40. Метеорология, нпр. белый шквал, обильный снегопад (т.5), 41. Европейский союз, нпр. еврозона, неправительственная организация (т.5).

*Идиоматикон* это двухязычный, тематический, фразеологический, дидактический, содержащий комментарии и, наконец, будучий в продолжении словарь, который может являться базисом для учебника. Пётр Вежхонь (2008:201) обращает внимание на то, что уже « в 1984 году Вальдемар Мартынюк представил – как потом оказалось – революционный учебник для обучения русскому языку. Этот учебник показывает, что на продвинутом этапе обучения особую ценность имеют аутентичные тексты. Тексты, содержащие подлинные многокомпонентные воспроизводимые лексические единицы не только придают учебнику привлекательности, но и решают о его методической полезности. *Идиоматикон* – далее пишет Вежхонь – предлагает целый каталог таких подлинных единиц, из которых можно в дидактическом процессе конструировать тексты на польском и русском языках. Студент изучающий русский язык с помощью такого пособия как *Идиоматикон* просто чувствует, что автор пособия его не обманывает, что он встречается с настоящим текстом, а не лабораторно разработанным языковым экстрактом».

Польский учащийся изучая русский язык и его культуру и пользуясь в этом процессе названным нами *Идиоматиконом* знакомится с элементами культуры американской, английской, немецкой, испанской и другими. Хорошее дидактическое пособие должно содержать материал касающийся страны и людей изучаемого языка и материал универсальный касающийся разных стран, но необходим современному человеку живущему в эпохе глобализации. В нашем выступлении сосредоточим внимание на испанизмах т.е. словах, выражениях, конструкциях из испанского языка, которые вошли во многие языки, которые хорошо известные и, которые очень важные для современного европейского дискурса.

Испанизмы, которые содержит *Польско-русский идиоматикон под редакцией Войцеха Хлебды* можно разделить на несколько групп. Самую большую и разнообразную группу составляют антропонимы. Среди них можно выделить три подгруппы. Первую подгруппу составляют имена и фамилии лиц живущих теперь или раньше, вторая подгруппа это перифразы, прозвища и псевдонимы, третья – имена, фамилии, прозвища и псевдонимы героев литературных произведений.

К первой подгруппе принадлежат:

1. испанские и испаноязычные писатели, нпр: Мигель де Сервантес, Лопе де Вега, Педро Кальдерон де ла Барка, Марио Варгас Льюса, Габриель Гарсиа Маркес, Хулио Кортасар;
2. живописцы, нпр: Диего Веласкес, Сальвадор Дали, Пабло Пикассо;
3. лауреаты Нобелевской премии, нпр: Хосе Эчегарай-и-Эйсагирре, Хасинто Бенаvente и Мартинес, Габриэла Мистраль, Хуан Рамон Хименес, Мигель Анхель Астуриас Розалес, Пабло Неруда, Висенте Алейксандре-и-Мерло, Габриель Гарсиа Маркес, Камило Хосе Села, Октавио Пас;
4. политики, нпр: Франсиско Хавьер Солана Мадариага, Хосе Луис Родригес Сапатеро, Энрике Барон Креспо, Хосе Мария Хиль-Роблес и Киньонес, король Хуан Карлос первый;
5. актёры и режиссёры, нпр: Педро Альмодовар, Пенелопа Круз, Антонио Бандерас, Энди Гарсиа, Луис Буньюэль;
6. композиторы, певцы и ансамбли, нпр: Хулио Иглесиас, Энрике Иглесиас, Наталья Орейро, Карлос Сантана, Мануэль де Фалья, Buena Vista Social Club, Los Lobos, Gipsy Kings.

Вторую подгруппу составляют, нпр: рыцарь из Ламанчи (о Дон Кихоте), рыцарь печального образа (о Дон Кихоте), Автор Дон Кихота (о Мигеле де Сервантесе), божественный Диего (о Диего Марадоне).

К третьей подгруппе можем причислить следующие испанизмы, нпр: Санчо Панса, Дон Жуан, Дон Кихот.

Немалая часть *Идиоматикона* это топонимы. К ним относим:

7. официальные географические названия такие как, нпр: Пиренейский полуостров, Сан-Хосе, Сан-Сальвадор, Сантьяго, Пуэрто-Рико;
8. перифразы, нпр: страна ацтеков (о Мексике), родина Сервантеса (об Испании), Швейцария Латинской Америки (об Уругвае и Костарике);
9. урбанонимы, нпр: акведук в Сеговии, севильский Алькасар, галерея Боргезе, крепость Альгамбра, Сантьяго-де-Компостела, Национальный парк Теиде, Золотой треугольник Мадрида, стадион Камп Ноу, исторический город Толедо и много других.

В *Идиоматиконе* найдём довольно много идеонимов. Среди них имеются:

- 1) заглавия музыкальных произведений, нпр: Любовь-волшебница, Короткая жизнь (или Миг жизни, или Девушка из предместья), Балаганчик маэстро Педро, Треуголка;

- 2) заглавия литературных произведений, нпр: Хитроумный идальго Дон-Кихот Ламанчский, Собака на сене, Жизнь есть сон (или Жизнь это сон), Разговор в соборе, Игра в классики, Сто лет одиночества;
- 3) заглавия произведений искусства, нпр: Метаморфозы Нарцисса, Жираф в огне, Постоянство памяти (или Мягкие часы), Венера перед зеркалом, Сдача Бреды, Менины (или Фрейлины), Портрет инфанты Маргариты, Авиньонские девицы, Семейство комедиантов и многие другие;
- 4) заглавия фильмов, нпр: Скромное обаяние буржуазии, Три мушкетёра.

В Европе широко известны некоторые, испанские по своему происхождению, породы собак. Их названия содержит один из разделов *Идиоматикона*. Примерами пусть служат: испанская борзая, испанская гончая, испанский мастиф, каталонская овчарка, поденко канарио, поденко ибиценко, пердигуэро-де-бургос.

Небольшое количество лексического материала это названия исторических событий и важных современных спортивных соревнований, нпр: гибель «Непобедимой Армады» (1588 г.), война за испанское наследство (1701-1714 гг.), взятие Гренады (1492г.), Кубок Америки.

К последней группе относим фразеологические выражения, нпр: борьба с ветряными мельницами, испанская борода, испанская (шпанская) муха, испанская щекотка, исанский сапог, испанский темперамент, испанский грипп (испанка).

Относительно большое количество испанизмов в *Польско-русском идиоматиконе под редакцией Войцеха Хлебды* доказывает, что изучение русского языка и его культуры может служить предлогом для изучения культуры третьей страны, в данном случае – испанской. Изучение любого языка не только способствует коммуникации, но даёт учащимся возможность ознакомления с цивилизационными и культурными достижениями человечества.

## БИБЛИОГРАФИЯ

- DOROSZEWSKI, W. 1954, *Z zagadnień leksykografii polskiej*, Warszawa
- GROCHOWSKI, M, 1982, *Zarys leksykologii i leksykografii. Zagadnienia synchroniczne*, Toruń.
- PODRĘCZNY IDIOMATYKON POLSKO-ROSYJSKI, pod red. W. Chlebdy, z. 1, Opole 2006
- PODRĘCZNY IDIOMATYKON POLSKO-ROSYJSKI, pod red. W. Chlebdy, z. 2, Opole 2007
- WIERZCHOŃ, P. 2008, Wreszcie coś nowego! (rec.), [w:] *Język, Komunikacja, Informacja* pod red. P. Nowaka, P. Nowakowskiego, Poznań, t. 3, ss. 177-207